



**Kommuneqarfik Sermersooq,
Kalaallit Nunaat aamma Københavns
Kommune, Danmark akornanni
illoqarfittut ikinngutigiinnermi
isumaqatigiissut**

Kommuneqarfik Sermersooq/Nuuk aamma Københavns Kommune/København (tulliuttuni "illoqarfiit marluk") kissaatigivaat assigiimmik aammalu avitseqatigiilluni naleqartitanik pilersitsinikkut illoqarfittut ikinngutigiinnermi suleqatigiinnissaq Naalagaaffeqatigiinnerup iluani illoqarfiit pingaarnersaasa marluk akornanni ataqatigiinnerup nukittunerulersinneqarnissaa eqqarsaatigalugu. Illoqarfiit marluk isumaqatigiissutigaat illoqarfittut matumani ikinngutigiinnermi isumaqatigiissuteqarniarlutik, suleqatigiinnermi najoqqutarineqartussamik.



**Venskabsbyaftale mellem
Kommuneqarfik Sermersooq,
Grønland og
Københavns Kommune, Danmark**

Kommuneqarfik Sermersooq/Nuuk og Københavns Kommune/København (herafter "de to byer") ønsker at indgå i et ligeværdigt og gensidigt værdiskabende venskabsbysamarbejde med henblik på at styrke båndet mellem to hovedstæder i Rigsfællesskabet. De to byer er blevet enige om at indgå nærværende venskabsbyaftale, der udgør rammen for samarbejdet.

De to byer ser positivt på muligheden for, at Rigsfællesskabets sidste hovedstad Tórshavna Kommuna/Tórshavn på senere tidspunkt inkluderes i venskabsbysamarbejdet.

Illoqarfiit marluk Naalagaaffeqatigiinnermi illoqarfiit pingaarnersaasa pingajuata Tórshavna Kommuna/Thorshavn kingusinnerusukkut illoqarfittut suleqatigiinnermut ilanngussinnaanissaa ilassiluarlugu pitsaasutut isigaat.

Artikel 1

Illoqarfiit marluk tamat oqartussaaqataanerannut, kiffaanngissuseqarnermut aammalu inatsisitigut tunngavigineqartut pillugit naleqartitaannut nassuerutiginnipput.

Artikel 2

Nunani tamani nunap inatsisai aammalu naligiimmik aammalu avitseqatigiilluni naleqartitanik pilersitsinnermi tunngaviit naapertorlugit, illoqarfiit marluk akornanni ikinngutigiinnermi attaveqarnerit pilersinneqarlutillu nukittorsarneqassapput, taamatullu erseqqissumik suleqatigiissutissatut iliuuseqarnerit piviusunnngortinneqarnissaat ujartuiffigineqassallutik.

Artikel 3

Naligiinneq aammalu avitseqatigiilluni naleqartitanik pilersitsinnermut tunngasut naapertorlugit illoqarfiit marluk isumaqatigiissutigaa, erseqqissumik suleqatigiinnermi iliuuserisassat ilusilersorneqarsinnaasut piviusunnngortinneqarlutillu pingaarnertut qulequttat ukuusut aallavigalugit:

- 1) Kulturi, qanimut oqartussaaqataaneq aammalu innuttaasunik peqataatitsineq
- 2) Piujuartitsineq, silaannaap pissusia aammalu illoqarfimmik ineriartortitsineq
- 3) Inuusuttut, atugarissaarneq aammalu peqqinneq
- 4) Pisortat suliffeqarfiini pitsaasumik ingerlatsineq

Artikel 1

De to byer bekender sig til værdier som demokrati, frihed og retsstatsprincippet.

Artikel 2

I overensstemmelse med national lovgivning i hvert land og baseret på principperne om ligeværd og gensidig værdiskabelse, etableres og styrkes de venskabelige forbindelser mellem de to byer ligesom konkrete samarbejds-initiativer søges realiseret.

Artikel 3

I overensstemmelse med principperne om ligeværd og gensidig værdiskabelse er de to byer blevet enige om, at konkrete samarbejdsinitiativer kan udformes og realiseres med afsæt i fire overordnede temaer:

- 1) Kultur, nærdemokrati og borgerinddragelse
- 2) Bæredygtighed, klima og byudvikling
- 3) Unge, trivsel og sundhed
- 4) Effektiv offentlig forvaltning

Konkrete samarbejdsinitiativer udformes i fællesskab og godkendes i relevante forvaltninger og/eller politiske udvalg i de to byer. Et annekset med konkrete samarbejdsinitiativer udarbejdes på baggrund af denne venskabsaftale.

Annekset opdateres løbende med orientering og/eller godkendelse hos relevante forvaltninger og/eller politiske udvalg.

Artikel 4

De to byer er enige om, at Ledelsessekretariatet i Kommuneqarfik Sermersooq og kontoret med ansvar for internationale relationer i Økonomi-forvaltningen, Københavns Kommune, vil fungere som

Suleqatigiissutissat erseqqissut ataatsimoorullugit ilusilersorneqassapput aammalu ingerlatsivinni aamma/imaluunniit illoqarfinni marlunni politikikkut ataatsimiititani akuerineqassallutik. Suleqatigiissutissani erseqqissuni tapiliusaaq su-liarineqassaaq illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissut manna tunngavigalugu.

Tapiliusaaq ingerlaavartumik nutarterneqartassaaq ingerlatsivinnut aamma/imaluunniit politikikkut ataatsimiititanut ilisimatitsissuteqartarnikkut aamma /imaluunniit akuersissuteqartarnikkut.

Artikel 4

Illoqarfiit marluk isumaqatigiissutigaat, Kommuneqarfik Sermersuumi Pisortaqatigiit allatseqarfia aammalu Københavns Kommunemi Økonomiforvaltningimi nunanut tamalaanut attaveqaatinut allafik akisussaasoq suleqatigiit ataatsimoor-tillugit sullitissagaat aammalu akut-tunngitsumik attaveqartassasut, taavalu ingerlatsiviit attuumassuteqartut suleqati-giinnermi iliuusissat erseqqissut pillugit akisussaaffeqassasut.

Artikel 5

Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqa-tigiissummi matumani illoqarfiit marluk nunanut tamalaanut attaveqaataat suleqa-tigiinnerilu sunnerneqassanngillat, aam-malu suleqatigiit akornanni immikkut it-tumik aamma/imaluunniit inatsisigut pi-sinnaatitaaffitsigullu
sallunniutitsiffiussanani.

Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqa-tigiissut manna marlunnik allaqqaak-kanik pappiarartaqarpoq, kalaallisut qal-lunaatullu allatanik. Pappiaqqat allaq-qaakkat marluk assigiilluinnartuupput atuuttussaallutillu.

samlende led på begge sider og oprethol-der regelmæssig kontakt, mens de rele-vante fag-forvaltninger har ansvar for de konkrete samarbejdsinitiativer.

Artikel 5

Denne venskabsbyftale påvirker ikke de to byers øvrige internationale relationer og -samarbejder, og giver ikke nogen af parterne særlig og/eller privilegeret juri-disk status og rettigheder.

Denne venskabsbyftale består af to ori-ginale kopier, trykt på grønlandsk og dansk. Begge kopier er lige autentiske og gyldige.

Venskabsbyftalen er underskrevet den _____ i Nuuk og den _____ i København og træder i kraft på datoen for sidste underskrift. Venskabsbyftalen har en varighed på fire år, såfremt ingen af parterne påberå-ber sig opsigelse, med mulighed for at blive fornyet efter aftale mellem begge parter.

Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissut atsiorneqarpoq _____
Nuummi aamma ulloq _____
København-imi aammalu ulloq atsiorneqarfia kingulleq atuutilissalluni. Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissut ukiuni sisamani atuutissaaq, suleqatigiit arlaannaalluunniit atorunnaarsitsinissamik nalunaaruteqanngippat, suleqatigiit akornanni nutarterinissamik isumaqatigiissuteqarnissamut periarfissaqarluni.

Avaaraq Olsen

Borgmesteri

Kommuneqarfik Sermersuumi

Kalaallit Nunaat

Lars Weiss

Overborgmester

Københavns Kommune

Danmark